

1. BIENVENIDA

El I Congreso Internacional “Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones” se celebrará en Salamanca los días 28, 29 y 30 de noviembre de 2018. La coincidencia del 25 aniversario de la implantación de los estudios de traducción en la Universidad de Salamanca con la celebración del octavo centenario de nuestra institución es un excelente motivo para hacer una reunión en la que los especialistas en traducción se sienten a reflexionar acerca del futuro de nuestra disciplina. En un mundo cada vez más globalizado y en el que las interacciones humanas están condicionadas por la intervención de herramientas tecnológicas sofisticadas, se hace imperativo mirar hacia delante y debatir acerca de cuáles son las vías por las que la traducción pasará a transitar. Nuestro octavo centenario es un excelente momento para mirar con orgullo hacia nuestro pasado, pero también para empezar a labrar con decisión nuestro futuro. La Traducción y la Interpretación beben de las mejores páginas de nuestras tradiciones y saberes universitarios: de las humanidades en general y del estudio de las lenguas en particular. Y también se proyectan hacia el futuro desempeñando una labor fundamental de mediación lingüística y cultural en un marco genuinamente interdisciplinar.

El Congreso está construido sobre tres grandes secciones paralelas:

- SISTRATO. Se centra en las disciplinas que configuran la base de la actividad traductora: lengua española, lenguas extranjeras, terminología, documentación y tecnologías aplicadas (localización, postedición, traducción asistida por ordenador, etc.).
- FUNDAMENTOS. Se va a reflexionar acerca de los diferentes modelos epistemológicos que subyacen a la actividad traductora. No se puede pensar que la concepción de la actividad traductora es homogénea, pues existen diferentes escuelas, perspectivas y puntos de vista que intentan explicar su compleja y diversa naturaleza, sus objetivos e incluso su función en la sociedad.
- APLICACIONES. Se vuelca en los diferentes espacios de la actividad traductora. Entre ellos estarán, entre otras, las diferentes modalidades de traducción: jurídica y económica, científico técnica, literaria, etc. Obviamente en este apartado tendrá también un espacio relevante la interpretación, en sus variantes consecutiva y simultánea.

Lenguas del congreso: los idiomas del congreso serán español, inglés, francés y alemán. Está previsto el servicio de interpretación de conferencias para estas lenguas.

2. ORGANIZACIÓN

El congreso ha sido organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. (<https://traduccioninterpretacion.org/>)

2.1. Presidencia y comités

- Presidencia del Congreso:
 - o José Manuel Bustos Gisbert
- Comité Organizador:
 - o África Vidal Claramonte

- Silvia Roiss
- Cristina Valderrey Reñones
- Jesús Torres del Rey
- Manuel de la Cruz Recio
- Comité Científico:
 - Susan Bassnett (Univ. of Warwick)
 - Georges Bastin (Univ. de Montréal)
 - Karen Bennett (Univ. Nova de Lisboa)
 - M^a Teresa Cabré i Castellví (Univ. Pompeu Fabra)
 - Frederic Chaume Varela (Univ. Jaume I)
 - Ángela Collados Aís (Univ. Granada)
 - Jorge Díaz Cintas (Univ. Colllege of London)
 - Pamela Faber (Univ. Granada)
 - Edwin Gentzler (Univ. of Massachusetts)
 - Don Kiraly (Univ. Mainz)
 - Dorothy Kelly (Univ. Granada)
 - Dorothy Kenny (Dublin City Univ.)
 - Óscar Jiménez Serrano (Univ. Granada)
 - Esther Monzó I Nebot (Univ. Jaume I)
 - Christiane Nord (Univ. Estado Libre Bloemfontein)
 - Loredana Polezzi (Cardiff Univ.)
 - Miguel Sáenz Sagaseta de Ilúrdoz (Real Academia Española)
 - Pilar Sánchez-Gijón (Univ. Autónoma de Barcelona)
 - Roberto Valdeón García (Univ. Oviedo)
 - Luc Van Doorslaer (KU Leuven)

2.2. Colaboradores y patrocinadores

- Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.
- Departamento de Lengua Española de la Universidad de Salamanca.
- Programa de doctorado en ciencias sociales de la Universidad de Salamanca.
- Máster en traducción y mediación intercultural de la Universidad de Salamanca
- Grupo de Investigación “Gramática descriptiva e historiografía de la gramática española (GIR USAL) (UIC 046)”.
- Grupo de investigación “Traducción, ideología y cultura (TRADIC) (GIR USAL)”.
- Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Salamanca.
- Vicerrectorado para la conmemoración del VIII Centenario de la Universidad de Salamanca.

Empresas colaboradoras:

- KantanMT (<https://www.kantanmt.com/>)

3. PONENCIAS Y COMUNICACIONES

El Congreso se articulará en 6 sesiones, dos diarias, en las cuales han programado seis conferencias plenarias y diez mesas redondas. Asimismo, los participantes podrán asistir a ocho paneles de comunicaciones que tendrán lugar de forma simultánea.

3.1. Conferencias plenarias

Estos son los ponentes:

- a. Georges Bastin. Profesor en el Département de linguistique et de traduction (Université de Montréal). Especialista en historia de la traducción, teoría de la traducción y didáctica de la traducción.
- b. Susan Bassnett. Profesora de Literatura Comparada en el Centre for Translation and Comparative Cultural Studies (University of Warwick). Especialista en teoría de la traducción
- c. Edwin Gentzler. Profesor de Literatura Comparada (University of Massachusetts). Especialista en teoría de la traducción, traducción literaria y teoría postcolonial.
- d. Salvador Gutiérrez. Catedrático de Lingüística General de la Universidad de León. Académico de número de la Real Academia Española y miembro del Consejo Asesor de la Fundación del Español Urgente (Fundéu)
- e. Dorothy Kenny. Profesora en la School of Applied Language and Intercultural Studies (Dublin City University). Especialista en tecnología aplicada a la traducción, terminología y lingüística de corpus.
- f. Christiane Nord. Profesora de teoría y práctica de la traducción en las universidades de Heidelberg, Viena, Hildesheim, Innsbruck y Magdeburgo. Desde 2007 profesora extraordinaria de la Universidad del Estado Libre en Bloemfontein, República de Sudáfrica.

3.2. Mesas redondas

Tres participantes debatirán acerca de cuestiones de especial relevancia en el entorno de la teoría y la práctica de la traducción. Cada mesa redonda tendrá una duración de una hora.

Títulos de las mesas y participantes:

- a. Traducción y medios de comunicación
 - i. Moderadora: M^a Rosario Martín Ruano (Univ. de Salamanca)
 - ii. Luc Van Doorslaer (KU Leuven)
 - iii. Roberto Valdeón García (Univ. de Oviedo)
- b. Traducción, migraciones y asimetrías en el mundo global
 - i. Moderadora: África Vidal Claramonte (Univ. Salamanca)
 - ii. Karen Bennett (Univ. Nova de Lisboa)
 - iii. Loredana Polezzi (Cardiff Univ.)
- c. Norma lingüística para traductores
 - i. Moderador: Julio Borrego Nieto (Univ. Salamanca)
 - ii. Ángel López García (Univ. Valencia)
 - iii. Miguel Ángel Quesada Pacheco (Univ. Bergen)
- d. Terminología y traducción
 - i. Moderador: Joaquín García Palacios (Univ. Salamanca)

- ii. M^a Teresa Cabré i Castellví (Univ. Pompeu Fabra)
- iii. Pamela Faber (Univ. Granada)
- e. Tecnologías en la traducción
 - i. Moderador: Jesús Torres (Univ. Salamanca)
 - ii. Pilar Sánchez Gijón (Univ. Autónoma de Barcelona)
 - iii. Frank Auster mühl (Aston Univ.)
- f. Traducir para entretener e informar: doblaje y subtitulado
 - i. Moderador: Fernando Toda Iglesia (Univ. Salamanca)
Jorge Díaz Cintas (Univ. Colllege of London)
 - ii. Frederic Chaume Varela (Univ. Jaume I)
- g. Didáctica de la traducción literaria: puente entre la investigación y la profesión
 - i. Moderadora: Belén Santana López (Univ. Salamanca)
 - ii. Miguel Sáenz Sagaseta de Ilúrdoz (Real Academia Española)
 - iii. M^a Teresa Gallego Urrutia (Traductora literaria)
- h. Traducir las ciencias: universalidad y diversidad
 - i. Moderadora: Cristina Valderrey Reñones (Univ. Salamanca)
 - ii. Esther Monzó i Nebot (Univ. Jaume I)
 - iii. Óscar Jiménez Serrano (Univ. Granada)
- i. Enseñar hoy. Enseñar mañana
 - i. Moderadora: Silvia Roiss (Univ. Salamanca)
 - ii. Don Kiraly (Univ. Mainz)
 - iii. Dorothy Kelly (Univ. Granada)
- j. Mujeres intérpretes, investigadoras y docentes
 - i. Moderador: Jesús Baigorri Jalón (Univ. Salamanca)
 - ii. Dörte Andres (Univ. Mainz)
 - iii. Ángela Collados Aís (Univ. Granada)

3.3. Comunicaciones

Se realizarán ocho paneles simultáneos de comunicaciones:

1. *Sustentos y útiles lingüísticos y documentales*. Terminología; neología; lexicografía; procesamiento de corpus; análisis del discurso; gestión de la información y la documentación; etc.
2. *Revisión de traducciones*. Redacción y revisión de la lengua materna en la traducción; revisión y evaluación de la calidad de la traducción; postedición; etc.
3. *Traducción subordinada y medio tecnológico*. Localización de productos digitales interactivos; traducción audiovisual; traducción automática; etc.
4. *Práctica profesional, herramientas y deontología*. Aspectos profesionales de la traducción y la interpretación; gestión de proyectos de traducción; sistemas de gestión, edición y traducción asistida por ordenador; accesibilidad en la traducción y la localización; etc.
5. *Traducciones específicas y especializadas*. traducción científica y técnica; traducción económica, comercial y financiera; traducción jurídica, jurada y judicial; traducción institucional; traducción literaria; traducción editorial y para los medios; etc.

6. *Formación de traductores.* Lenguas extranjeras para la traducción; lengua materna para la traducción; lenguas para fines específicos; didáctica de la traducción y la interpretación; etc.
7. *Historia de la traducción.*
8. *Teorías e intersecciones.* Traducción y cultura; teorías postcoloniales de la traducción; traducción y género; traducción y sociología; traducción e ideología; traducción y globalización: asimetrías entre lenguas y culturas; etc.

Las presentaciones individuales durarán como máximo 20 minutos, y al final de las mismas está previsto disponer de 10 minutos para establecer una ronda abierta de preguntas y comentarios.

Todas las salas de la Hospedería del Colegio Fonseca de la Universidad de Salamanca, donde tendrán lugar las distintas sesiones del congreso, cuentan con un ordenador con PowerPoint instalado, un proyector y conexión a Internet.

4. ENVÍO DE COMUNICACIONES

Los resúmenes con las propuestas de comunicación se enviarán a la organización por vía electrónica a través del formulario de envío de resúmenes disponible en esta página.

Los resúmenes no podrán superar los 2500 caracteres (entre 300 y 350 palabras). Pueden presentarse en español, inglés, francés o alemán.

Todas las propuestas de comunicación serán evaluadas de forma anónima por dos miembros del Comité Científico.

Antes del 15 de julio de 2018 se comunicarán los resultados de la evaluación a aquellas personas que figuren como autoras de la comunicación. Quienes reciban una evaluación positiva deberán formalizar la inscripción al Congreso para poder presentarla.

Los textos definitivos deben ser enviados antes del 1 de noviembre de 2018. Solo se garantizará la publicación de aquellas comunicaciones que se atengan a este plazo. Los textos definitivos tendrán una extensión entre 3000 y 4000 palabras y han de adecuarse con máxima precisión a la hoja de estilo.

Fechas importantes

31/05/2018: fecha límite para el envío de resúmenes.

15/07/2018: notificación de aceptación o rechazo de las propuestas de comunicación.

1/11/2018: fecha límite para la entrega de los textos definitivos.